

25 -11- 1971

[REDACTED]

1489/I/P  
[REDACTED]

Mijnheer de Minister,

Bij brief van 24 september 1969 bevestigt U de vraag om advies die het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering op 5 januari 1966 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) had voorgelegd, in verband met de betrekkingen tussen de dienst voor Administratieve Controle van dit Instituut en een verbond van ziekenfondsen, gevestigd te Luik, waarbij een ziekenfonds van Brugge aangesloten is.

Over **het** voorgelegd probleem stelt U drie vragen :

1. Mag een ziekenfonds uit het Nederlands taalgebied aansluiten bij een verbond dat gevestigd is in het Frans taalgebied ?
2. In welke taal dienen de formulieren, gebruikt door dit ziekenfonds in het Nederlands taalgebied, gesteld te zijn ?
3. Mag of moet de dienst voor Administratieve Controle nederlandstalige inspecteurs zenden om de dossiers na te gaan van een ziekenfonds uit het Nederlands taalgebied aangesloten bij een verbond met zetel in het Frans taalgebied en moeten de vaststellingen nopens die dossiers in het Nederlands worden gesteld ?

./.

Op grond van de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S. W. T.) heeft de verenigde vergadering van de afdelingen van de V. C. T. deze aangelegenheid onderzocht in zitting van 7 oktober 1971.

Aangezien in de verenigde vergadering van de afdelingen van de V. C. T. de meerderheid uitsluitend bekomen werd met de stemmen van één afdeling, heb ik de eer U, krachtens artikel 9, 1ste lid, van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechts-toestand van de Voorzitter en van de leden van de V. C. T. en tot regeling van dezer werking, deze beknopte nota te zenden die de uitgebrachte meningen weergeeft.

x  
x                          x

#### STANDPUNT VAN DE NEDERLANDSE AFDELING.

##### 1ste vraag.

Zowel volgens het verslag St. Remy (doc. 331, Kamer 1961-1962, nr. 27, p. 12) als het verslag de Stexhe (doc. 304, Senaat, 1961-1962, p. 9) ter voorbereiding van de wet van 2 augustus 1963, is artikel 1 van de S. W. T. enkel toepasselijk op de verzekeringsinstellingen voor zover er devolutie van het openbaar gezag aanwezig is en in de mate van die devolutie. Het verslag de Stexhe vervolgt dat die private personen "die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat" niet ressorteren onder al de bepalingen die op de openbare diensten toepasselijk zijn.

Aldus volgen de ziekenfondsen het regime van artikel 1, § 2, 2de lid ; zij zijn niet onderworpen aan de bepalingen die in de S. W. T. betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten.

./.

Overeenkomstig de wet van 23 juni 1894 op de maatschappijen van onderlinge bijstand kunnen de erkende ziekenfondsen zich verenigen in verbonden welke op hun beurt kunnen aaneensluiten tot een landsbond. Artikel 62 van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte en invaliditeitsverzekering bepaalt o.m. dat de keuze van verzekeringsinstelling vrijelijk wordt gedaan door de rechthebbenden.

Uit de sociale wetgeving blijkt derhalve dat de vrije toetreding van de rechthebbenden de aard en de werking van de verzekeringsinstellingen bepaalt en hun onderscheiden ambtsgebieden afbakt,

Wanneer nu een ziekenfonds uit het Nederlands taalgebied aansluit bij een verbond dat gevestigd is in het Frans taalgebied, heeft dit tot gevolg dat het verbond van ziekenfondsen moet beschouwd worden als een gewestelijke dienst die, zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van voornoemd artikel 1, § 2, 2de lid, het taalregime volgt zoals voorgeschreven bij artikel 36, §1 van de S.W.T.

In de Memorie van Toelichting bij het ontwerp dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden (doc. 331, Kamer 1961-1962, nr. 1, p.6), heeft de Regering weliswaar gewezen op de noodzakelijkheid voor de gewestelijke diensten overal waar het mogelijk is homogene ambtsgebieden te vormen.

De wetgever is nochtans niet ingegaan op die wens en heeft in de S.W.T. geen dwingende bepaling opgenomen die erop gericht is alleen gewestelijke diensten te vormen met homogeen ambtsgebied; die wetten voorzien immers in alle gevallen op het stuk van gewestelijke diensten.

Om die redenen is de Nederlandse afdeling van oordeel dat de S.W.T. niet verbieden dat een particuliere instelling, bij toepassing van artikel 1, §1, 2° en § 2, lid 2, gelijkgesteld met een "openbare dienst", de gewestelijke dienst vormt die zij verkiest.

Aansluitend nochtans bij de wens van de Regering, zoals die tot uiting kwam in voornoemde Memorie van toelichting, heeft ook de V. C. T. in haar jaarverslagen en bij brief van 5 januari 1968 de speciale aandacht van alle Ministers gevraagd voor het principe dat slechts gewestelijke diensten zouden worden gevormd met homogene ambtsgebieden.

De Nederlandse afdeling meent derhalve dat, met inachtneming van de algemene inrichting van de S. W. T., het wenselijk zou zijn dat de ter zake bevoegde overheden er zouden naar streven gewestelijke diensten te vormen waarvan het ambtsgebied samenvalt met de bij de S. W. T. vastgestelde taalgebieden.

2de vraag.

Het gaat om formulieren gedrukte of gestencilde teksten die door het publiek zelf moeten aangevuld worden - gebruikt in het Nederlands taalgebied, door een ziekenfonds van Brugge.

- a) De werkkring van het besproken ziekenfonds bestrijkt alleen de stad Brugge, weshalve het ziekenfonds een plaatselijke dienst is : toepassing van artikel 11, § 1, lid 1 van de S. W. T. ;
- b) Het kwestieuze ziekenfonds bedient niet louter Brugge, maar ook andere gemeenten en is dus een gewestelijke dienst : toepassing van artikel 33, § 1, lid 2, of van artikel 34, § 1, lid 3 of van artikel 36, § 1, laatste lid van de S. W. T., naargelang van de samenstelling van het ambtsgebied.

De formulieren die het ziekenfonds gebruikt in het Nederlands taalgebied dienen dus steeds in het Nederlands te worden **gesteld**, ook wanneer zij bestemd zijn voor het publiek uit de Nederlandstalige gemeenten van het ambtsgebied die begiftigd zijn met een speciale taalregeling.

Sedert het arrest van de Raad van State nr. 14.241 van 12 augustus 1970 moeten de formulieren, die een door de artikelen 34, § 1 of 36, § 1 bedoelde gewestelijke dienst rechtstreeks aan het publiek van de taalgrensgemeenten richt, gesteld zijn in de

taal van het gebied waartoe die taalgrensgemeenten behoren. Het publiek uit de nederlandstalige taalgrensgemeenten van het ambtsgebied zal derhalve voortaan slechts in het Nederlands gestelde formulieren ontvangen.

3de vraag.

Het verbond te Luik met een werkkring die Brugge bestrijkt is een gewestelijke dienst die het taalregime volgt zoals voorgeschreven bij artikel 36, § 1 van de S.W.T.

Daaruit volgt dat dit verbond het Nederlands gebruikt;

1. in binnendienst en in betrekkingen met de diensten waaronder het ressorteert, wat de zaken betreft die in het Nederlands taalgebied gelocaliseerd of localiseerbaar zijn ;
2. in betrekkingen met de plaatselijke diensten uit het Nederlands taalgebied.

De dienst voor Administratieve Controle is een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarop uiteraard artikel 39, S.W.T. toepasselijk is. Bij de behandeling in binnendienst van de dossiers van een ziekenfonds uit het Nederlands taalgebied moet deze dienst gebruik maken van het Nederlands. Hij zal dan ook op de Nederlandse taalrol ingeschreven inspecteurs ermede belasten bedoelde dossiers na te gaan. De gewestelijke dienst (in casu het verbond te Luik), moet bij machte zijn die inspecteurs te ontvangen, aangezien hij in de betrekkingen met de dienst voor Administratieve Controle - zoals hierboven gezegd - voor de in het Nederlands taalgebied gelocaliseerde zaken de taal van dit gebied moet gebruiken.

Franstalige inspecteurs met die opdracht belasten betekent naar de mening van de Nederlandse afdeling, een schending van artikel 43, § 3 van de S.W.T. Dit artikel schrijft immers voor dat voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen, moet bepaald worden met inachtneming o.m. van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

STANDPUNT VAN DE FRANSE AFDELING.

De Franse afdeling is van oordeel dat de drie door de Minister gestelde vragen dienen onderzocht te worden, niet alleen in functie van de uitdrukkelijke wetsbepalingen, die in de wet vervat zijn, maar ook van de algemene inrichting van de wetgeving.

1ste vraag.

De verbonden van ziekenfondsen zijn binnen de perken waarin de S. W. T. op hen van toepassing zijn - gewestelijke diensten waarvan de werkkring, naargelang van het geval, op taalgebied homogeen of heterogeen is.

De toetreding van een ziekenfonds, waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied, tot een verbond waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse taalgebied, heeft voor gevolg, ofwel dat het verbond zijn homogeen taalkarakter verliest, ofwel dat zijn heterogeen karakter benadrukt wordt, wanneer zijn werkkring reeds gemeenten uit een ander taalgebied bestrijkt.

Wanneer een dergelijke toetreding plaats heeft, hebben het verbond zowel als de openbare diensten, die ermede in betrekking staan, de verplichting daaruit alle gevolgtrekkingen te maken, die er op het vlak van de toepassing van de S. W. T. uit voortvloeien.

Het verbond dient in casu, krachtens de artikelen 36, § 1 en 38, § 1 van de S. W. T., zijn diensten derwijze in te richten, dat het publiek zonder de minste moeite gebruik kan maken van de talen, die de S. W. T. erkennen in de gemeenten van de werkkring. Zulks houdt o. m. de verplichting in personeel in dienst te nemen, dat een andere taal dan die van het gebied van de zetel van het verbond kent.

Welnu, in de Memorie van Toelichting bij het ontwerp, dat de wet van 2 augustus 1963 geworden is (Parl. Besch. Kamer, nr. 331 - 1 - zitt. 1961-1962 - p. 6) kan men het volgende lezen :

"Ofschoon in het ontwerp alle gevallen op het stuk van gewestelijke diensten onder ogen worden genomen, hecht de Regering eraan te wijzen

op de noodzakelijkheid overal, waar het mogelijk is, homogene ambtsgebieden te vormen".

De wil van de wetgever is terzake dus duidelijk ; enerzijds heeft de wet rekening willen houden met de bestaande feitelijke toestanden ; anderzijds heeft zij gewenst dat overal, waar het mogelijk is, homogene ambtsgebieden zouden ingevoerd worden.

De Franse afdeling trekt daaruit het besluit dat, zo in de taalwetgeving geen enkele formele bepaling verbiedt niet -homogene gewestelijke diensten in stand te houden of op te richten, de algemene inrichting van de wetgeving vereist dat men naar hun opheffing moet streven of, in ieder geval, moet vermijden dat er nieuwe worden opgericht of dat het heterogeen karakter van de bestaande diensten van die aard zou benadrukt worden.

Op de eerste in deze zaak gestelde vraag moet de Franse afdeling dan ook antwoorden dat de toetreding van een te Brugge gevestigd ziekenfonds tot een verbond van ziekenfondsen, waarvan de zetel gevestigd is te Luik, in strijd is met de algemene inrichting van de taalwetgeving.

Hoewel de ziekenfondsen slechts onder de toepassing van de wetgeving vallen binnen het raam van een overdracht van het openbaar gezag (art. 1, § 1, 2° van de S.W.T.) en zij ontsnappen aan de bepalingen van de wetgeving inzake de inrichting van deze diensten, de rechtstoestand van hun personeel en de door dit personeel verkregen rechten, hecht de Franse afdeling er aan, de aandacht van de verantwoordelijke overheden, en o.m. van de Minister van Sociale Voorzorg en van de R.I.Z.I.V., op dit probleem te vestigen, opdat deze overheden alle schikkingen zouden treffen om de homogeniteit van de gewestelijke diensten en organismen, die onder hun gezag, voogdij of toezicht staan, te verwezenlijken of te versterken.

2de vraag.

Op grond van de hiervoren uiteengezette beginsel-houding is de Franse afdeling van oordeel dat een ziekenfonds, dat gevestigd is in een gemeente zonder bijzondere regeling van het Nederlandse of het Franse taalgebied voor het publiek slechts dient te beschikken over formulieren die alleen in de taal van het gebied gesteld zijn (art. 11 en 33 S.W.T.). Zelfs wanneer het ambtsgebied van het ziekenfonds gemeenten uit het gebied met een bijzondere regeling bestrijkt, is de eentaligheid nog vereist door de wet (cfr. arrest van de R.v.S., nr. 14.241 dd. 12 augustus 1970).

3de vraag.

De dienst voor administratieve controle is een dienst waarvan de werkkring gans het land bestrijkt en die dan ook onder de toepassing valt van artikel 39 van de S.W.T.

In zijn betrekkingen met een verbond van ziekenfondsen, dat te Luik gevestigd is, mag deze dienst, krachtens de door de Franse afdeling voor de eerste vraag aangenomen stelling, alleen het Frans gebruiken.

Deze dienst mag eveneens, voor de controle op de zetel van het verbond, slechts inspecteurs van de Franse taalrol aanstellen.

x

x

x

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. wordt U verzocht de commissie mede te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

x

x

x

./.



Op grond van artikel 9, 2de lid van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 wordt een afschrift van deze nota ter kennisgeving aan de Minister van Binnenlandse Zaken gezonden.

Gedaan te Brussel, 7 oktober 1971.

DE VOORZITTER

